

ちやっとおいでん

あおきひろえ



Chatto Oiden (Halika na dali)

Hiroe Aoki

うずらたまご
Itlog ng pugo

ちぎりマーク
Simbolo ng Toyohashi

だま
Dara (Malamang?)

のんほいパーク
Nonhoi Park

アザレア
Azalea

ふたがわしゅく
Futagawa-shuku

おにまつり
Oni Festival

こさか111ビル
Public Hall

てがわしゅく
Hand-held fireworks

りん
Rin (Gawin)

いもうしゅく
Imou Bog

530 540 550
530 akibidad
(zero garbage)

おいでん
Oiden (Halika)

チャット
Chatto (Bilis)

ココニコ
Cocnico

ジャン
Jan (di ba)

ちやっとおいでん

あおきひろえ



うずらの きょうだい ジャン、ダラ、リンは、
ほーちゃんの だいの なかよし。

Ang magkakapatid na pugo na sina Jan, Dara at Rin ay matalik na kaibigan ni Ho-chan

きょうも おにわで あそんでいると
どこからか ほーちゃんを よぶ こえが します。



ちやっとおいでん

おでん?

お・い・で・ん

Ngayon din habang naglalaro ako sa hardin,
may narinig akong boses na tumatawag na Ho-chan.

Chatto Oiden (Halika na dali)



とおりに でてみると だれも ほーちゃんを
よんでいる ひとは ありません。
すると また、

ちやっとおいでん

「ほれ、あっちでよんどるじゃん」
うずらの ジャンが いました。

Nang lumabas ako sa kalye, wala akong nakitang tao na tumatawag sa akin ng Ho-chan.
At pagkatapos muli,

Chatto Oiden (Halika na dali)
[Tingnan mo, tinatawag ka doon] sabi ni Jan na pugo.

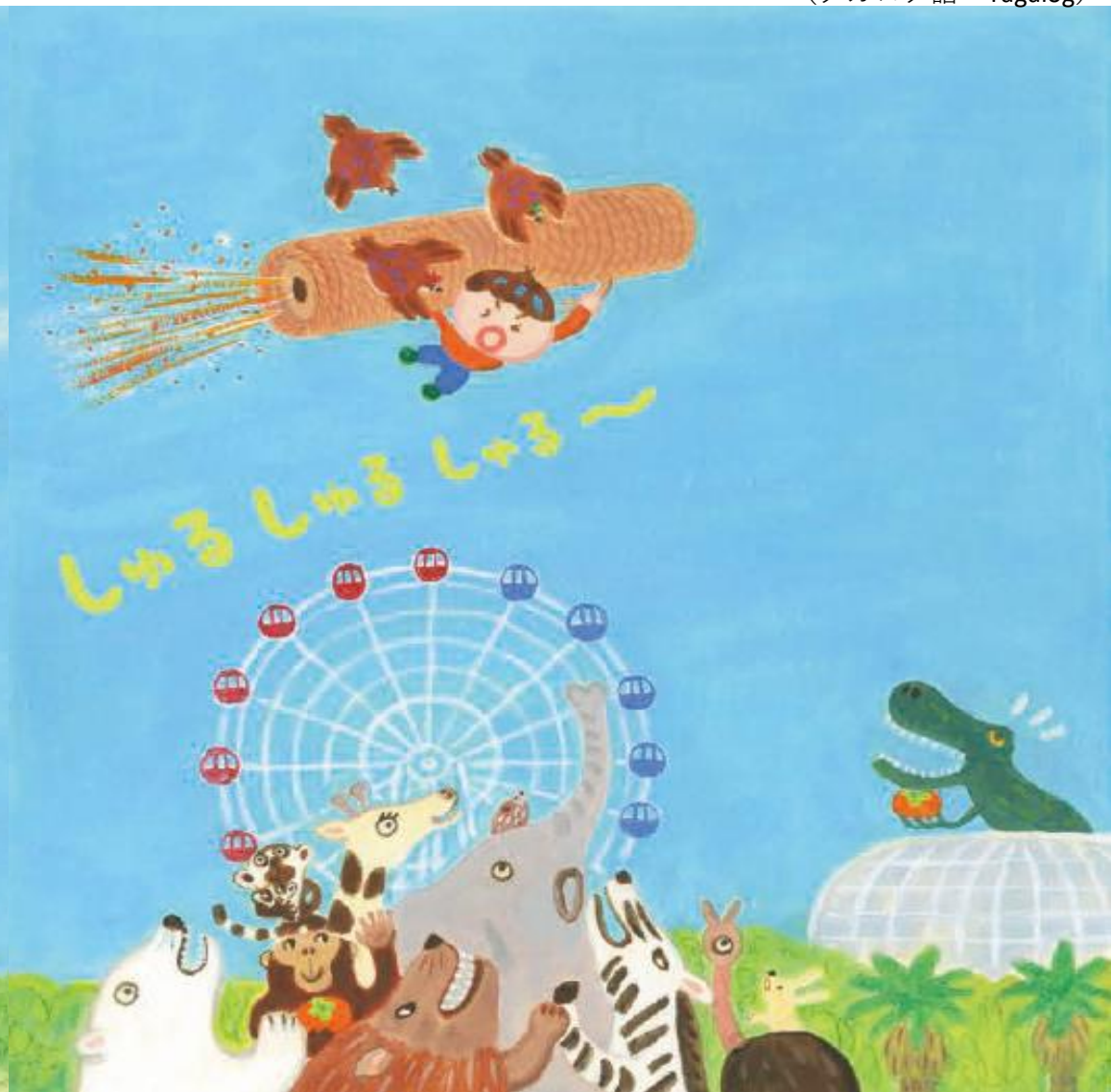


こえの するほうへ いってみると
おとなたちが いっしょうけんめい
なにかをつくっています。

「いっぺんもってみるかん？」
「わ〜！おおきいな」
と、あれ？なんだ？なんだ？

Nang sinundan ko ang direksyon ng boses, nakita ko ang mga matatanda na nagsisikap na gumawa ng isang bagay.

「Gusto mo bang subukan na hawakan ito？」
「Wahh! Ang laki」
At, Ano? Ano yan?Ano yan?



Shuru Shuru Shuru~(tunog ng paputok)



ドーン!!

Do-----n!!



ぽとん!

ほーちゃんが おっこちたのは、
キャベツばたけの どまんなか。
はたけしごとをしていたひとたちは
びっくりぎょうてん。

と、こんどは むこうのほうから
たすけを もとめる こえが!

チャットおいでーん!!

Poton!

Nahulog si Ho-chan sa gitna ng bukid ng repolyo.
Nagulat ang mga taong nagtatrabaho sa bukid.

At, may narinig akong boses mula sa kabilang
panig na humihingi ng tulong!

Chatto Oiden!! (Halika na dali)



いそいで かけつけると、
あかおにがおおあばれをしています。
「こらー！だいじな キャベツに
なにしてくれるだー！」
と、てんぐが あらわれました。

うずらのダラも
「ほい、ほーちゃんも
すけだちするだら！」

Nang nagmamadali na sumugod ako, nakita ko ang isang pulang demonyo na nanggangalit.

「Hoy! Ano ang gagawin mo sa aking mahalagang repolyo!」

At, lumitaw ang isang Tengu.

Sinabi rin ni Dara na pugo,

「Hoy, tutulungan ka rin ni Ho-chan!」

てんぐは とくいの なぎなたで いちげき、
ほーちゃんは わきばらを こちょこちょ、
うずらの きょうだいも つついたり、
ひっぱったり、チョコキチョコキしたり、...

「イテテテテー！わっはっは！へーくしょい！
わー！つのだけは、ごかんべん」
とうとう なきだした あかおには、
これを たべると そのとしは
びょうきをしないという たんきりあめを
さしだして あやまりました。



Hinampas ng Tengu sa kanyang espesyal na Naginata,
Kiniliti sa tagiliran ni Ho-chan,
Ang mga magkakapatid na pugo ay sinundot, hinila at
kinalmot...

「Aray—ang sakit!wahhahha!ha-chu!wahhh! Pakiusap
huwag lang ang sungay」
Sa wakas ay lumuha ang pulang demonyo at humingi ng
tawad sa pamamagitan ng pag-alok ng “Tankiri-ame” na
sinasabing pagpoprotekta sa kanya mula sa sakit sa buong
taon kung kakainin niya ito.



おにが かってゆくとはるが やってきます。
あたたかい かせとともに...

ちやっとおいでん

「さあ、ほーちゃん、
でんしゃに おのりん」
うずらの リンが さそいます。

Nang umalis na ang pulang demonyo at nagsimula na ang tagsibol.

Kasabay ng mainit na hangin..

Chatto Oiden (Halika na dali)

「Halika na, Ho-chan, sumakay na tayo sa tren」
Aya ni Rin na pugo.



Gatan goton Gatan goton (tunog ng tren)

Huling hintuan, Huling hintuan~



あれあれ？ここは？
ほーちゃんが あそんでいた おにわです。
そして、こんどは おうちの なかから

ちやっとおいでん

Ano yan? Saan ito? Ito ang hardin kung saan naglalaro si Ho-chan.

At pagkatapos, sa pagkakataong ito ay mula sa loob ng kanilang bahay ay...

Chatto Oiden (Halika na dali)



「ただいまー！」
ほーちゃんがおうちに とびこむと
おかあさんが にっこり
わらって いました。
「ちょうど おでんが
にえとるよ」

“ [Nakabalik na ako!] Nang tumakbo papasok si Ho-chan sa bahay, ngumiti ang kanyang nanay at sinabing, [Handa na ang nilutong Oden]



豊橋市からみなさまへ

このまちの子どもたちに、
自分の住むまちを好きになってほしい、
そんな願いを込めて絵本を制作しました。
ほーちゃんやうずらのきょうだいと一緒に、
絵本からあふれる「とよはし」を感じながら
楽しんでいただければ幸いです。

作・絵 あおきひろえ 愛知県豊橋市生まれ。

大阪のイラストレーター集団（株）スプーン勤務の後、『ババとぼく』（絵本館）で絵本デビュー。
主な作品に『おふろでなんでやねん』（鈴木翼・文 / 世界文化社）、『ぼんちゃんのぼんやすみ』（講談社）、『ここにいる』（あかつき教育図書）、『ききみみトーマス』（原作・桂雀喜 / あかね書房）など。
落語好きが高じて自宅を寄席にした『ツギハギ荘』席亭。京都精華大学 デザイン学部 特任教授。

春風のように「ちゃっとおいでん」と、だれかが呼ぶところには、きっといいことが待っている、
そんな気がしています。



aoki hiroe

ちゃっとおいでん

令和6年2月20日 初版発行

発行者 豊橋市（政策企画課）

〒440-8501 豊橋市今橋町1番地

TEL: 0532-51-3151

E-mail: seisakukikaku@city.toyohashi.lg.jp



Read in your language!!



Para sa lahat, mula sa Toyohashi city
Ginawa ko ang picture book na ito na may pag-
asa na ang mga bata na mamahalin nila ang
lungsod na kanilang tinitirhan.
Sana ay masiyahan ka kasama si Ho-chan at ang
mga magkakapatid na pugo, na nararamdaman
ang “Toyohashi” na umaapaw mula sa picture
book na ito.

Isinulat at inilarawan ni Aoki Hiroe Ipinanganak sa Toyohashi City Aichi Pref.
~Isang salita mula sa may-akda~

Tulad ng simoy ng tagsibol, pakiramdam ko ay may magandang naghihintay
sa akin kapag may tumatawag sa akin, 「Halika na dali」.

Unang edisyon na inilathala noong Marso 2024
Publisher Toyohashi City (Policy Planning Division)
〒440-8501 Toyohashi-shi Imahashi cho 1 ban-chi
TEL:0532-51-3151

なめしでんがし
Nameshi

キャベツ
Repolyo

トヨッキー
Toyocky
(Toyohashi mascot character)

あかおに
Akaooni
(pulang demonyo)

ちくわ
Chikuwa

よしだでんじろ
Yoshida Castle

しかすが
Shikasuga

とよはしふで
Toyohashi Brush
(ink brush)

くすのき
Kusunoki
(Camphor tree)

たかしこぞう
Takashi Kozou
(Limonte)

てんぐ
Tengu

エールオブジエ
"Yell" monument

トラム
Tram

ミニトマト
Mini tomato

あからみがめ
Loggerhead sea turtle

じりpersimmons
Jiri persimmons

豊橋の名物：Popular sa Toyohashi

